

УДК 811.161.1'373:811.133.1'373  
ББК Ш141.12-324+Ш147.11-324

**А. Э. Буженинов**

*Екатеринбург, Россия*

## СИНТАКСИЧЕСКИЙ СПОСОБ ТЕРМИНООБРАЗОВАНИЯ В ГОМЕПАТИЧЕСКОЙ ТЕРМИНОЛОГИИ В РУССКОМ И ФРАНЦУЗСКОМ ЯЗЫКАХ

**АННОТАЦИЯ.** Статья посвящена сопоставительному анализу терминов, образованных синтаксическим путем, в гомеопатической терминологии в русском и французском языках. Выявление закономерностей построения составных терминов является актуальной проблемой современного терминоведения и терминографической практики. В статье показана неоднородность терминологической лексики гомеопатического дискурса. Компонентный и словообразовательный виды анализа позволили выявить доминирующие модели терминов-словосочетаний в исследуемой терминологии. В первую очередь речь идет о двухкомпонентном термине с атрибутивной связью в обоих языках; термин-словосочетание с генетивной связью в русском языке и номинативная группа с предлогом во французском языке. Показано, что в гомеопатической терминологии однословные термины, образованные при помощи морфолого-синтаксического способа терминообразования, также испытывают влияние синтаксиса, что проявляется в редуцированной форме термина с несколькими компонентами. Синтаксически образованные термины, включающие более чем два компонента, распространены количественно и репрезентированы более разнообразными моделями в русском языке, что в значительной мере объясняется производностью русского гомеопатического дискурса от французского. Полученные результаты могут служить отправной точкой при разработке двуязычных словарей, словников и тезаурусов по гомеопатии.

**КЛЮЧЕВЫЕ СЛОВА:** термин-словосочетание, однословный термин, синтаксические способ терминообразования, терминология, гомеопатическая терминология, французский язык, русский язык.

**Сведения об авторе:** Александр Эдуардович Буженинов, кандидат филологических наук, доцент, доцент кафедры иностранных языков, Уральский государственный экономический университет; адрес: 620144, г. Екатеринбург, ул. 8 марта, 62, к. 519; e-mail: alexandrebougeninov@mail.ru.

**A. E. Buzheninov**

*Ekaterinburg, Russia*

## LE MOYEN SYNTAXIQUE DE LA FORMATION DES TERMES DANS LA TERMINOLOGIE HOMEOPATHIQUE EN RUSSE ET EN FRANCAIS

**RÉSUMÉ.** Cet article est consacré à l'analyse contrastive des termes complexes dans la terminologie homéopathique en russe et en français. La révélation des régularités de la formation des termes complexes est un problème d'actualité dans la science de terminology moderne et dans la pratique terminographique. L'article présent montre la hétérogénéité des termes dans le discours homéopathique. L'analyse componentielle et l'étude de la formation des mots ont permis de dégager les modèles dominants des termes complexes dans la terminologie étudiée. Il s'agit notamment du terme à deux composants au lien attributif pour les deux langues. C'est aussi le cas du terme complexe au lien génétif en russe et le groupe nominal avec la préposition en français. Nous avons montré pour la terminologie homéopathique que les termes simples formés à l'aide du moyen morpho-syntaxique en même temps sont formés surtout sous l'influence du facteur syntaxique ce qui est manifesté dans la forme réduite du terme à plusieurs composants. Les termes formés à l'aide du moyen syntaxique and ayant plus que deux composants sont plus nombreux et sont présentés par des modèles plus variés en russe ce qui est en grande partie expliqué par la derivation du discours homéopathique russe de celui du français. Les résultats obtenus pourraient servir de point d'appui lors de l'élaboration des dictionnaires, glossaires et thesaurus bilingues de l'homéopathie.

**MOTS-CLES:** terme composé, terme simple, moyen syntaxique de formation des termes, terminologie, terminologie homéopathique, Français, Russe.

*Auteur: Alexandre Buzheninov, Docteur ès lettres, Maître de conférences, Département des langues étrangères, l'Université Economique de l'Etat; adresse: 620144, 62, 8 Marta, Ekaterinburg, Russia; e-mail: alexandrebougeninov@mail.ru.*

**A. E. Buzheninov**  
*Ekaterinburg, Russia*

## SYNTACTIC METHOD OF TERM FORMATION IN HOMEOPATHIC TERMINOLOGY IN RUSSIAN AND FRENCH

**ABSTRACT.** This article is devoted to the contrastive analysis of terms formed by the syntactic method of term formation in terminology of homeopathy in Russian and French. The revelation of regularities of terminological word-combinations' building is an actual problem of modern terminological science and terminographical practice. In this paper is shown the heterogeneity of homeopathic discourse's terms. By the means of component and word-formative analysis are revealed dominant models of terminological word-combinations in homeopathic terminology. In the first place it is two-component term with attributive connection both in Russian and French; terminological word-combination with genitive connection in Russian and substantive term word-combination with preposition in French. It is shown that one-component terms for the most part are formed by morphological and syntactic method of term formation that reveals the influence of the syntax. It is expressed in the form's reduction of the multicomponent term. Terms formed by syntactical method and including more than two components are more numerous and presented by more various models in Russian which is explained in a great measure by derivative character of Russian homeopathic discourse from the French one. This paper's results may be a reference point in the elaboration of bilingual dictionaries, glosses and thesauruses of homeopathy.

**KEYWORDS:** terminological word-combination, one-component term, syntactic method of term formation, terminology, homeopathic terminology, Russian language, French language.

**About the author:** *Alexander Buzheninov, PhD in Philology, assistant professor of Ural State University of Economics, Department of Foreign Languages; address: 620144, st. 8 Marta, 62, Ekaterinburg, Russia; e-mail: alexandrebougeninov@mail.ru.*

### INTRODUCTION

Des questions liées aux problèmes de la formation des termes des jeunes terminologies, des domaines de connaissances pas très largement répandus (dont la terminologie ne s'est pas encore transformée en système des termes) sont le champ actuel des recherches terminologiques de nos jours. Il n'y a pas de doutes que l'analyse des terminologies pareilles joue un rôle important dans la standardisation et unification suivantes des unités terminologiques pour composer des dictionnaires et de toute sortes d'ouvrages de référence. A notre avis, des recherches contrastives des termes appartenant aux jeunes terminologies ont encore plus d'importance: la nécessité de création des dictionnaires (vocabulaires, glossaires) bi- et multilingues est dû à l'importance de communication internationale des savants dans tel ou tel domaine de science.

L'homéopathie est un jeune domaine de science médicale, elle est apparu à la fin du XVIII siècle en Allemagne et s'est répandu après en Europe, surtout en France. En Russie l'homéopathie n'a été officiellement reconnue qu'en 1996. Cela détermine ce fait que la terminologie homéopathique russe du point de vue structure est dérivée de celle des langues européennes; d'un côté elle se trouve sous l'influence de la tradition grecque et latine dans la nomination des notions médicales, d'autre côté sous l'influence des termes déjà créés par des écoles homéopathiques européennes.

A présent il n'y a pas beaucoup d'ouvrages de référence sur l'homéopathie en Russie, des ouvrages bi- ou multilingues n'existent pas du tout. L'analyse contrastive de la structure syntaxique des termes, la découverte et la description des modèles productifs de formation des termes sont des aspects importants de la création de tels ouvrages.

Le problème de formations des mots en général (en de termes en particulier) est l'objet d'étude dans plusieurs recherches de nos jours: cf., par exemple, des recherches de certains aspects sémantiques du lexique spécialisé [Томилова 2014; Соколова 2009; Лукина 2015a; Dépecker 2014; Vandaele et al. 2006; Normand 2002; Oliveira 2006; Rossi 2014]; aspects morphologiques [Зеленина 2010; Heyna 2012]; aspects syntaxiques [Лукина 2015b; Haralambous, Lavagnino 2011b; Ahronian, Béjoint 2008].

## 1. Problème de l'identification des termes homéopathiques

Dans cet article notre objet d'étude est l'analyse contrastive des termes complexes dans la terminologie homéopathique en russe et en français. Nous allons aussi étudier les cas des termes formés à l'aide du moyen morpho-syntaxique de formation des termes qui sert à réduire le terme à plusieurs composants.

Les recherches terminologiques de ces dernières années montrent que le moyen syntaxique de formation des termes est très productif du point de vue de la croissance constante des connaissances scientifiques, l'intégration permanente des différents sciences et liens interdisciplinaires. Comme l'indique M.- C. L'Homme, «la prédominance de ce mode de formation est souvent expliquée par la volonté de rendre explicite le contenu sémantique des termes» [L'Homme 2015: 109]. Cela permet d'exprimer détaillément des aspects différents du concept scientifique, toute la complexité de tel ou tel phénomène.

La terminologie homéopathique n'a pas de longue histoire. L'essence de l'homéopathie comme une branche particulière de la connaissance médicale conditionne ce fait que les unités des niveaux différents de la terminologisation y sont utilisées: 1) le lexique usuel de la langue nationale, 2) lexique scientifique utilisés dans tous les domaines scientifiques, 3) les termes des sciences du même domaine (la médecine), 4) la terminologie qui n'est utilisé que dans tel ou tel sphère de science (l'homéopathie dans notre cas). Juan C. Sager explique qu' «en utilisant à la fois des termes et des mots, les langues de spécialité offrent des possibilités d'expression spécialisée à plusieurs niveaux» [Sager 2000: 47].

Dans cet article notre objet d'étude est la quatrième couche uniquement, c'est-à-dire, la terminologie homéopathique. Nous avons extrait 229 termes homéopathiques en français et 282 termes en russe des ouvrages homéopathiques (articles, ouvrages monographiques, manuels).

## 2. Modèles syntaxiques des termes complexes à deux composants en russe et en français

La formation des termes complexes est un moyen dominant de formation des termes dans la terminologie homéopathiques dans les deux langues. Tout d'abord nous allons préciser que nous sous-entendons sous le terme complexe «une unité monoréférentielle (critère de monoréférentialité) qui appartient à une langue de spécialité (critère terminologique), et qui représente une notion univoque (critère notionnel)» [Collet 2000]. Notre analyse montre que la partie des termes simples est de 39 % en français (91 termes) et de 26 % en russe (75 termes). Il est à noter que la majorité totale des termes simples sont formés par le moyen morpho-syntaxique. Tout d'abord c'est la composition (*аутонозодотерапия, тканетропность, врач-микродозист, nosodothérapie, symptôme-clé, tube-granule* etc.). Parmi ces procédés c'est le cas aussi de l'ellipse lorsqu'on omet un des composants (*индивидуализация - de индивидуализация гомеопатического назначения, испытание - de испытание лекарств, répertorisation - de répertorisation des symptômes* etc.). Encore un procédé est l'abréviation (*CH - centésimale hahnemanienne*)

Ainsi même des termes simples homéopathiques sont souvent formés dans les deux langues à l'aide des procédés syntaxiques: l'abréviation, la composition, l'ellipse servent à la réduction de l'unité terminologique initiale ce qui permet de créer les unités secondaires répondant à la critère de brièveté du terme.

Les termes complexes sont présentés dans la majorité des cas par des termes à deux composants (53 % pour le français et 61 % pour le russe). Le modèle de base y est le groupe de mots attributif verbalisant la notion avec son composant concrétisant. Pour le russe il s'agit du modèle A+N (46 % - 131 termes): *гомеопатический анамнез, антимиазматическая терапия, дренажный препарат, иммуномодуляционная терапия, регрессивная викариация, ключевой симптом*. Le groupe attributive emploie parfois le participe au lieu de l'adjectif (participe + substantif): *элиминирующий симптом, сопутствующий симптом*. En français le groupe attributif se forme sur le modèle N + A / Part. vue que l'adjectif en français est postposé (36 % - 84 termes): *traitement étiotrope, homéopathie clinique, latéralité droite, sémiologie homéopathique, type sulfurique, type constitutionnel, latéralité gauche*.

Un des modèles répandu et le groupe N + N2 - 14 % en russe (*модальность улучшения, диагноз гомотоксикоза, составление патогенеза, ранжирование*

*симптомов, тип лекарства*). En français ce modèle est représenté aussi par 14 % des termes. La plupart des termes sont construits sur le modèle N+Prep.+N: *individualisation du remède, régulation de base, loi de Héring, phase de dégénérescence, remède de fond*. Il est à noter que c'est le modèle de tous les termes-éponymes homéopathiques (*loi de Héring, dilution de Korsakoff, dilution de Hahnemann*). Il n'y a qu'un seul terme créé sur le modèle sans préposition (N+N): *remède satellite*.

### 3. Modèles syntaxiques des termes complexes à plusieurs composants en russe et en français

La périphérie de formation des termes complexes est présentée par des termes à plusieurs composants. En russe c'est 10 % (30 termes) tandis qu'en français il n'y en a que 6 % (14 termes). La particularité de la terminologie homéopathique russe consiste en ce qu'il y a des modèles variés des termes. La plupart des termes à trois composants sont formés sur le modèle N+A+N: *лечение пароксизмальных состояний, применение малых доз, потенцирование жидких субстанций, экспертиза гомеопатических лекарств*. Rares sont d'autres modèles:

- N+ (N+N2): *степень усиления симптомов, величина потенции препарата, индивидуализация назначения лекарств*;
- A/Part. + N+N2: *гомеопатическая дифференциальная диагностика, потенцированный аллопатический препарат*. Dans ce cas la notion est caractérisée par deux signes concrétisants ce qui assure la spécialisation plus profonde du concept du point de vue de sa catégorisation.
- A + (N+N2): *лекарственное насыщение крупинок, сотенная шкала разведения*;
- D+A+N: *бесконечно малая доза*.

La terminologie homéopathique française ne réalise que trois modèles des termes complexes. Le modèle le plus fréquent est le modèle N+A+A (*mode réactionnel chronique, préparation homéopathique unitaire, mode réactionnel luétique*). Le modèle N+N2+A est aussi fréquente (au niveau des termes complexes à trois composants): *remède d'origine minérale, médicament d'affinité féminine*. Le modèle N+A+Part. est présenté par un seul terme: *préparation allopatique homéopathisée*.

Les termes à quatre composants ne sont présentés que dans la terminologie homéopathique russe. Il n'y a que deux termes (*степень разведения гомеопатического препарата, количество крупинок на прием*) et sont en périphérie de la formation des termes.

Les unités comportant 5 et plus de composants sont absolument rares dans les textes homéopathiques et ne peuvent pas être qualifiés comme termes: ce ne sont pas des notions ni même concepts; ce sont les unités verbalisant des présentations imprécises; ces unités ne sont pas terminologisées<sup>1</sup> et peuvent être considérées comme pré-terminologiques: *гомеопатическое обострение, проявляющееся впервые возникшими симптомами, относящимися к патогенезу данного препарата; l'aggravation par l'apparition d'autres symptômes*.

### CONCLUSION

Les résultats de l'analyse contrastive des termes complexes homéopathiques ont montré que la formation des termes complexes (par le moyen syntaxique) est le moyen dominant et productif: la majorité des termes simples de telle ou telle façon sont formés en recourant au moyen syntaxique (des termes créés à l'aide du moyen morpho-syntaxique). La majorité totale des termes complexes dans la terminologie étudiée est présentée par des termes à deux composants dans les deux langues: il n'y a que des modèles structurels qui se différencient par les particularités typologiques du russe et du français.

Il est à noter enfin que la prédominance des termes complexes à deux composants dans la terminologie homéopathique (qui est une jeune terminologie) montre que le modèle de base de la verbalisation y est la nomination d'un objet ou phénomène et son

<sup>1</sup> La terminologisation est, au sens large, le processus lexico-sémantique du développement de la signification terminologique des unités de la langue commune ( Cf. Н. Д. Андреев, З. И. Комарова, В. М. Лейчик, С. В. Гринев-Гриневич, Y. Gentilhomme-Koutyrine, J.-C. Sager, N. Obrocea, M.-C. L'Homme, E. Andrews, Th. Brunner, F. Robert et autres).

signe caractérisant et concrétisant. Grâce au modèle pareil on atteint un certain niveau de plénitude d'expression, d'explication et de précision du concept ce qui est nécessaire pour la communication adéquate dans le domaine professionnel. Cette dernière observation pourrait servir de point d'appui lors de l'élaboration des dictionnaires, glossaires et thesaurus bilingues de l'homéopathie.

#### ЛИТЕРАТУРА

1. Зеленина, Л. Е. Стилистическая и грамматическая специфика языка делового общения (на примере итальянского языка) / Л. Е. Зеленина // Казанская наука. - 2010. - № 9. - С. 489-492.
2. Лукина, О. И. Полисемия терминов фонетики во французском и русском языках / О. И. Лукина // Филологические науки. Вопросы теории и практики. - 2015а. - № 1-2 (43). - С. 126-129.
3. Лукина, О. И. Синтаксический способ образования терминов фонетики во французском и русском языках / О. И. Лукина // Педагогическое образование в России. - 2015б. - №10. - С. 146-150.
4. Соколова, О. Л. Семантические свойства вещественных существительных в русском и французском языках / О. Л. Соколова. - Екатеринбург, 2009. - 209 с.
5. Томилова, А. И. Семантическое словообразование в испанском языке / А. И. Томилова // Актуальные вопросы переводоведения и практики перевода. - Нижний Новгород, 2014. - С. 180-184.
6. Ahronian C., Béjoint H. (2008). Les noms composés anglais et français du domaine d'Internet : une radiographie bilingue. *Méta : journal des traducteurs*. Vol. 53. № 3. Pp. 648 - 666.
7. Collet T. (2000). La réduction des unités terminologiques complexes de type syntagmatique. PhD thesis, Université de Montréal. 580 p.
8. Dépecker L. (2014). Entre signe et concept. *Eléments de terminologie générale*. Paris: Presses Sorbonne nouvelle. 200 p.
9. Haralambous Y., Lavagnino E. (2011). La réduction des termes complexes dans les langues de spécialité. *TAL*. Vol. 52. № 1. P. 37-68.
10. Heyna F. (2012). Etude morpho-syntaxique des parasynthéiques. Bruxelles : Editions Duculot. 305 p.
11. L'Homme M.-C. (2015). La terminologie: principes et techniques. Montréal : Presses de l'Université de Montréal. 278 p.
12. Normand S. (2002). Les mots de la dégustation du champagne. Analyse sémantique d'un discours professionnel. Paris: Editions CNRS. 224 p.
13. Oliveira I. (2006). Pour une approche de la métaphore terminologique. *La banque des mots*. № 72. Pp. 59-71.
14. Rossi M. (2014). Métaphores terminologiques: fonctions et statut dans les langues de spécialité. *SHS Web de conférences*. Vol. 8. Pp. 713-724.
15. Sager J.-C. (2004). Pour une approche fonctionnelle de la terminologie. *Le sens en terminologie*. Pp. 20 - 40.
16. Vandaele S. et al. (2006). La conceptualisation métaphorique en biomedicine: indices de conceptualisation et réseaux lexicaux. *Glottopol*. № 8. Pp. 73-94.

#### REFERENCES

1. Zelenina, L. E. Stilisticheskaja i grammaticheskaja specifika jazyka delovogo obshhenija (na primere ital'janskogo jazyka) / L. E. Zelenina // Kazanskaja nauka. - 2010. - № 9. - S. 489-492.
2. Lukina, O. I. Polisemija terminov fonetiki vo francuzskom i russskom jazykah / O. I. Lukina // Filologicheskie nauki. Voprosy teorii i praktiki. - 2015a. - № 1-2 (43). - S. 126-129.
3. Lukina, O. I. Sintaksicheskij sposob obrazovanija terminov fonetiki vo francuzskom i russskom jazykah / O. I. Lukina // Pedagogicheskoe obrazovanie v Rossii. - 2015b. - № 10. - S. 146-150.
4. Sokolova, O. L. Semanticheskie svojstva veshhestvennyh sushhestvitel'nyh v russskom i francuzskom jazykah / O. L. Sokolova. - Ekaterinburg, 2009. - 209 s.
5. Tomilova, A. I. Semanticheskoe slovoobrazovanie v ispanskome jazyke // Aktual'nye voprosy perevodovedenija i praktiki perevoda / A. I. Tomilova. - Nizhnij Novgorod, 2014. - S. 180-184.